

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај комисије за избор ванредног професора за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1034/1 од 21. 5. 2025. године, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор ванредног професора за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик, објављен у листу *Послови* бр. 1147 од 4. 6. 2025. године. Након увида у конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс пријавио се један кандидат – др Наташа Јанићијевић, доцент на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Уз пријаву на конкурс, кандидаткиња је приложила биографију, библиографију, оверене фотокопије диплома, извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству, уверење о некажњавању, потписану Изјаву о изворности, примерак практикума, фотокопије радова објављених после избора у звање доцента, резултате студентских анкета и осталу релевантну документацију.

1. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ И РАДНА БИОГРАФИЈА

Наташа Јанићијевић рођена је 3. 9. 1975. године у Београду, где је завршила основну школу и XIII београдску гимназију. Дипломирала је 1999. године на Катедри за италијански језик и књижевност Филолошког факултета у Београду, с просечном оценом 8,83. Исте године уписала се на постдипломске (магистарске) студије, смер Наука о језику, које је завршила с просечном оценом 10,00. У марту 2008. године одбранила је магистарску тезу под називом *Фразни глаголи у савременом италијанском језику: категорија, облици и употреба*. Научни степен доктора филолошких наука стекла је у јулу 2016. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду одбраном докторске дисертације *Исказивање будућности глаголским облицима и конструкцијама у италијанском и српском језику*.

Др Наташа Јанићијевић има двадесетпетогодишње радно искуство у универзитетској настави италијанског језика. Године 1999. хонорарно, а од јула 2000. године до децембра 2011. у радном односу на Филолошком факултету обављала је послове лектора, а потом до 2017. године радила је у звању вишег лектора за ужу научну област Италијанистика. У октобру 2017. године изабрана је у звање доцента, у које је потом поново изабрана 2022. године.

Током 25 година ангажовања на Катедри за италијанистику учествовала је у извођењу наставе на предметима на првој години основних студија (Савремени италијански језик), на другој години (Морфологија италијанског језика, Превођење на италијански,

Савремени италијански језик), на трећој години (Синтакса) и на мастер студијама (Превођење економских и политичких текстова – у оквиру пројекта МЦИТ).

Тренутно на основним студијама држи наставу на предметима Морфологија италијанског језика 1 и 2 и Теорија и пракса превођења за италијанисте 1 и 2 (Превођење са српског на италијански) по новој акредитацији, односно Теорија и пракса превођења 1 и 2 – италијанистика по старој акредитацији. На мастер студијама изводи наставу из предмета Стручно превођење за италијанисте.

Од 2003. до 2020. године била је ангажована као наставник италијанског језика у Италијанском институту за културу у Београду. Током тог периода похађала је бројне семинаре за усавршавање наставника италијанског језика.

Др Наташа Јанићијевић је у више наврата боравила на различитим универзитетима у Италији (Рим, Сијена, Перуђа, Ређо Калабрија), на којима је похађала курсеве за усавршавање наставника италијанског језика и бавила се самосталним истраживачким радом. Године 2002. била је стипендиста италијанског Министарства иностраних послова и том приликом студијски је боравила на Универзитету у Риму *Roma Tre*. Њен истраживачки рад обављен је под менторством једног од водећих савремених стручњака за италијански језик, проф. Мауриција Дардана. У септембру 2010. године стекла је међународни сертификат за наставника италијанског као страног језика (*CEDILS, Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri*) Универзитета *Ca' Foscari* из Венеције. У фебруару 2018. године боравила је на Универзитету за странце у Перуђи, где је стекла сертификат за испитивача међународно признатог сертификата италијанског језика као страног (*CELI, Certificati di lingua italiana*).

Аутор је једне научне монографије, једног практикума за вежбе превођења са српског на италијански и објавила је самостално и у коауторству 16 научних радова.

Осим наставних и научних активности, др Наташа Јанићијевић је активно учествовала у изради катедарских силабуса, планова и програма основних студија. Била је члан организационог одбора Интеркатедарског регионалног округлог стола на тему *L'italiano fuori d'Italia: le prospettive della collaborazione interuniversitaria regionale*, организованог 28. 11. 2018. године на Филолошком факултету. Била је и члан организационог одбора међународне конференције за филологе *Савремена филолошка истраживања*, организоване 3 и 4. децембра 2022. године на Филолошком факултету.

Др Наташа Јанићијевић је више пута била члан комисије за одбрану мастер радова на Филолошком факултету. Ментор је при изради једне докторске дисертације и била је члан комисије за оцену научне заснованости теме једне докторске дисертације.

Од 2021. до 2023. године била је члан Комисије за праћење и унапређење квалитета наставе на Филолошком факултету у Београду.

Од октобра 2023. године обавља функцију продекана за финансије за мандатни период од 2023/2024 до 2025/2026. Године 2024. именована је за члана Одбора за финансије Универзитета у Београду.

Члан је Издавачког савета Филолошког факултета и један од уредника едиције монографија *Култура* у издању Филолошког факултета у Београду.

У септембру 2024. године именована је за овлашћено лице за поступање по захтеву за слободан приступ информацијама од јавног значаја на Филолошком факултету.

Др Наташа Јанићијевић учествовала је и у наставним активностима ван студијског програма, као један од аутора и реализатора стручних семинара за наставнике италијанског језика, који су одржани на Филолошком факултету у Београду и у Италијанском институту

за културу у сарадњи са Филолошким факултетом. Године 2018. одржала је предавање у Друштву младих лингвиста на тему *Глаголски облици и конструкције за изражавање футуралности у италијанском и српском језику*.

Од августа 2020. до децембра 2021. године била је ангажована као рецензент испитних материјала на пројекту државне матуре Министарства просвете, науке и технолошког развоја (*Junior Non-Key Expert Reviewer of Examination Instruments*).

Рецензент је једне е-монографије и рецензирала је бројне радове у различитим научним часописима и зборницима радова.

Учествовала је у више наврата у комисијама за изборе наставника и сарадника на Катедри за италијанистику на Филолошком факултету у Београду, као и у комисијама за изборе наставника и сарадника у области италијанског језика на нематичним факултетима Универзитета уметности у Београду, Универзитета у Нишу и Универзитета у Крагујевцу.

Члан је Друштва за стране језике и књижевности Србије.

Поред италијанског језика, одлично говори и енглески. Поседује и пасивно знање француског и шпанског језика.

2. БИБЛИОГРАФИЈА

Уз пријаву на конкурс, доц др. Наташа Јанићијевић приложила је следећу Библиографију радова:

2.1. РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ДО ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Matejić, N. (2009). Značenje i funkcija postverbalnih partikula u italijanskim fraznim glagolima. *Анали Филолошког факултета*, XXI, 351–366.

Matejić, N. (2011). Frazni glagoli u nastavi italijanskog jezika. U J. Vučo & B. Milatović (prir.), *Stavovi promjena – promjena stavova. Zbornik radova* (str. 272–281). Nikšić: Filozofski fakultet.

Matejić, N. (2011). Italijanski frazni glagoli sa partikulom *via* i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku. *Анали Филолошког факултета*, XXIII(2), 173–181.

Matejić, N. (2013). Transponovani vremenski oblici za izražavanje budućnosti u italijanskom i srpskom jeziku. U J. Vučo & V. Polovina (prir.), *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima, knjiga 2 (Edicija Filološka istraživanja danas, tom III)* (str. 161–172). Beograd: Filološki fakultet.

Janićijević, N. (2013). I verbi sintagmatici italiani e i loro equivalenti serbi. *Italica Belgradensia*, 2, 144–157.

Janićijević, N. & Radojević, D. (2015). I verbi sintagmatici in italiano L2. In R. Nikodinovska (a cura di), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali* (pp. 263–274). Skopje: Università Ss. “Cirillo e Metodio”, Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”.

Janićijević, N. (2016). Analisi contrastiva del presente *pro futuro* in italiano e in serbo. *Italica Belgradensia*, 2, 51–62.

Janićijević, N. (2016). Italijanski anteriorni futur i njegovi srpski ekvivalenti. У А. Вранеш & Љ. Марковић (прир.), *Културе у преводу, књига 2* (стр. 247–260). Београд: Филолошки факултет.

Janićijević, N. (2016). Iskazivanje budućnosti glagolskim oblicima i konstrukcijama u italijanskom i srpskom jeziku (neobjavljena doktorska disertacija). Beograd: Filološki fakultet.

2.2. РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ОД ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Монографија:

Janićijević, N. (2025). *Glagolska vremena indikativa u italijanskom jeziku i njihovi srpski ekvivalenti*. Beograd: Filološki fakultet. (ISBN 978-86-653-766-0). Доступно на <https://www.fil.bg.ac.rs/sr/biblioteke-i-izdavastvo/izdavacka-delatnost/monografije-jezik>

Практикум:

Janićijević, N. (2019). *Praktikum za vežbe prevođenja sa srpskog na italijanski jezik*. Niš: Sven. (ISBN 978-86-7746-773-9)

Радови објављени у научним часописима и тематским зборницима:

Ceković, N. & Janićijević, N. (2017). *Scusa, sai, ti dico...* Gli equivalenti serbi dei segnali discorsivi italiani di origine verbale. *Анали Филолошког факултета*, XXIX(2), 51–65.

Ceković, N. & Janićijević, N. (2018). La traduzione dei segnali discorsivi italiani in serbo: il caso dei verbi di percezione visiva e uditiva. *Филолошки преглед*, XLV(2), 93–106.

Janićijević, N. (2018). Obeležavanje budućnosti prošlim glagolskim vremenima u italijanskom i srpskom jeziku. U S. Gudurić & B. Radić-Bojanić (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 7 (str. 277–286). Novi Sad: Filozofski fakultet / Pedagoško društvo Vojvodine.

Janićijević, N. (2020). Izražavanje anteriorne buduće radnje u italijanskom i srpskom jeziku. *Анали Филолошког факултета*, 32(1), 301–315.

Janićijević, N. (2020). Verbi di postura in italiano e in serbo. *Филолошки преглед*, XLVII(2), 127–138.

Ceković, N. & Janićijević, N. (2024). Multifunkcionalost italijanskog diskursnog markera *insomma*. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 49(3), 150–160.

Радови са научних скупова објављени у целини:

Миливојевић, А. & Јанићијевић, Н. (2018). Дидактика превођења на универзитетском нивоу: од језичког усавршавања до професионалног усмеравања. У А. Вранеш & Љ. Марковић (прир.), *Култура универзитета и филологија*, 6(1) (стр. 187–202). Београд: Филолошки факултет.

Janićijević, N. (2019). Futurska upotreba italijanskog konjunktiva prezenta i njegovi srpski ekvivalenti. *Primenjena lingvistika*, 20, 41–53.

3. КРАТАК ОПИС РАДОВА ОБЈАВЉЕНИХ ОД ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Научна интересовања доц. др Наташе Јанићијевић усмерена су на савремену италијанску лингвистику (граматику, синтаксичко-семантичка проучавања) и на

контрастивна проучавања италијанског и српског језика, и то пре свега у вези с питањима из домена темпоралности. Уз то, у периоду после избора у звање доцента у коауторским радовима бавила се и појединим темама из области прагматике и превођења.

У свим научним радовима др Наташа Јанићијевић показала је изразит смисао за научно-истраживачки рад, аналитичност у раду, одлично познавање италијанске, српске и стране лингвистичке литературе и критички приступ према њој. Захваљујући избору тема, њиховој темељној обради и изнетим закључцима радови др Наташе Јанићијевић представљају драгоцен допринос како италијанистици, тако и контрастивним проучавањима италијанског и српског језика.

Монографија **„Glagolska vremena indikativa u italijanskom jeziku i njihovi srpski ekvivalenti“** најзначајнија је публикација др Наташе Јанићијевић од избора у звање доцента. Књига је објављена у електронском формату 2025. године у издању Филолошког факултета у Београду. Доступна је на интернет страници Филолошког факултета резервисаној за електронска издања монографија из области језика (<https://www.fil.bg.ac.rs/sr/biblioteke-izdavastvo/izdavacka-delatnost/monografije-jezik>). Рукопис у формату Б5 има 209 страница.

Тексту монографије претходи Предговор ауторке, а сама монографија подељена је на четрнаест поглавља. У прва четири поглавља разматрају се различита питања и феномени који се тичу функционисања система глаголских облика у италијанском и српском језику. У првом поглављу описује се темпоралност као семантичка и глаголска времена као граматичка категорија. У другом поглављу представљени су и у општим цртама контрастирани глаголски системи италијанског и српског језика, а потом и систем глаголских времена индикатива у италијанском језику и систем глаголских времена у српском. Треће поглавље посвећено је начинима исказивања аспектуалности у италијанском и српском језику. У њему се обрађују и први пут у италијанско-српским контрастивним студијама детаљније пореде средства за изражавање аспекта у два језика. У истом поглављу разматра се и категорија акционалности, првенствено у вези с глаголима у италијанском језику. У четвртм поглављу описују се текстуалне функције глаголских времена у италијанском језику и указује на сличности и разлике између италијанског и српског језика у погледу структурирања наративног текста. Централни део монографије (V–XIV поглавље) посвећен је појединачним глаголским временима индикатива у италијанском језику и њиховим српским еквивалентима. У оквиру анализе сваког појединачног италијанског глаголског времена описана су његова темпорална, аспектуална, стилска својства, и евентуалне модалне употребе. Осим тога, размотрене су и текстуалне функције глаголских времена у италијанском језику и сагледане временске релације које се могу успоставити између предиката у истом глаголском времену (нпр. између два сложена перфекта, два плусквамперфекта и сл.). Уз то, за одређене употребе италијанских глаголских времена наведени су и синонимни облици у другим временима, указано је на степен еквиваленције између њих и, нарочито, на контекст и услове у којима су међусобно заменљиви. У исто време, свако италијанско глаголско време пореди се с његовим формалним или семантичким еквивалентима у српском језику с циљем да се опишу сличности и разлике које међу њима постоје у погледу темпоралности, аспектуалности, стилских вредности и текстуалних функција. Осим тога, ослањајући се на своје богато наставно искуство ауторка ставља посебан акценат на оне разлике између италијанског и српског језика које су узрок најчешћим грешкама у процесу учења италијанског као страног језика, а настају као последица трансфера са српског. На крају сваког поглавља даје закључак, у коме кратко резимира садржај претходног излагања. У завршном поглављу

изнети су општи закључци о темпоралним системима италијанског и српског језика и дат је табеларни преглед италијанских глаголских времена у основним временским, секундарним временским и модалним употребама, као и њихових српских еквивалената. Корпус на коме је спроведена контрастивна анализа састоји се од савремених књижевних дела на италијанском језику и њихових превода на српски. Уз то, поједини примери преузети су из консултоване литературе, с интернета или их је ауторка наменски саставила за потребе дате монографије.

Монографија др Наташе Јанићијевић је јединствена по томе што представља прву свеобухватну контрастивну студију посвећену глаголским временима у италијанском и српском језику. У књизи се детаљно и аргументовано пореде италијанска и српска глаголска времена (полазећи од италијанског и анализирајући његове еквиваленте у српском), с посебним освртом на проблеме који настају из темпорализованог сагледавања првог и значаја аспектуалности у другом језику. Ова монографија богата је бројним контрастивно важним запажањима, описима и објашњењима; ауторка је врстан познавалац теме и као научник је доказала да је детаљна у анализи и прецизна у извођењу закључака.

С обзиром на научну заснованост, систематичан приступ, темељност обраде и практичну димензију монографије, Комисија је уверена да ово дело представља драгоцен допринос италијанско-српским контрастивним студијама и снажан подстицај за даља контрастивна истраживања не само италијанског и српског језика већ и у ширем контексту контрастивне лингвистике и општелингвистичких проучавања темпоралности у различитим језицима. Значај ове монографије је вишеструк и заслужује високо место у лингвистичким истраживањима.

„Praktikum za vežbe prevođenja sa srpskog na italijanski jezik“ представља уџбеник чија су циљна група у првом реду студенти друге године Италијанистике. Употребљава се за предмете Теорија и пракса превођења 1 – италијанистика и Теорија и пракса превођења 2 – италијанистика на Филолошком факултету у Београду, као и на предметима Превођење 1 и Превођење 2 на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Практикум се састоји од 50 текстова на српском језику (чланци из електронских издања новина и часописа и одломци из прозних дела аутора савремене српске књижевности) који разноврсношћу тема и садржаја представљају подстицајан материјал за активност превођења са српског на италијански језик. Будући да сам чин превођења подразумева владање и другим језичким вештинама, ауторка је у бројним фуснотама указала на које језичке елементе треба да се обрати посебна пажња, које граматичке партије треба посебно продубити или обновити и на које културолошке садржаје треба обратити пажњу у процесу трансфера из једног језика у други. Захваљујући споју добро одабраних текстова и пажљиво осмишљених фуснота с питањима и задацима у вези са различитим лексичким, морфолошким, синтаксичким, семантичким и стилским проблемима, студент је одмах суочен са сазнањем да је превођење комплексна и мултидисциплинарна вештина која ангажује велики број компетенција, како оних које су већ у усвајању, тако и оних које тек треба да усвоји. Практикум је не само важна помоћ и водич за студенте Италијанистике на средњем нивоу језичког знања већ и за све љубитеље италијанског, који од практикума могу добити подстицај да продубе познавање овог романског језика. Није на одмет нагласити да ово дело представља исход дугогодишњег, више него успешног рада доц. др Наташе Јанићијевић на Филолошком факултету, како у настави италијанског језика, тако и у научном раду.

У раду **„Scusa, sai, ti dico... Gli equivalenti serbi dei segnali discorsivi italiani di origine verbale“** [*Scusa, sai, ti dico...* Српски еквиваленти италијанских дискурсних маркера

глаголског порекла], написаном у коауторству, разматрају се италијански дискурсни маркери (ДМ) који потичу од глагола *sapere* 'знати', *dire* 'рећи' и *scusare* 'извинити се' и њихови српски еквиваленти. Теоријска основа анализе почива на прагматичком приступу ДМ, док се језички узорак на коме је вршено испитивање састоји од књижевних текстова савремених италијанских аутора и њихових превода на српски. Након сагледавања основних карактеристика и функција сваког појединачног маркера, у раду се издвајају и анализирају њихови преводни еквиваленти на српском језику. Поређењем италијанских ДМ са њиховим преводима на српски установљава се да семантички еквиваленти нису увек и прагматички еквиваленти и закључује да се кореспонденција између ДМ у два језика утврђује на функционалном нивоу.

Рад „**La traduzione dei segnali discorsivi italiani in serbo: il caso dei verbi di percezione visiva e uditiva**“ [Превођење италијанских дискурсних маркера на српски: случај глагола визуелне и аудитивне перцепције], објављен у коауторству, бави се превођењем италијанских дискурсних маркера (ДМ) на српски, с фокусом на поједине форме глаголског порекла и то оне које потичу од глагола аудитивне и визуелне перцепције (*sentire* 'чути', *ascoltare* 'слушати', *guardare* 'гледати' и *vedere* 'видети'). Резултати анализе, спроведене на корпусу који чине књижевни текстови савремених италијанских аутора и њихови преводи на српски, указују на семантичке и прагматичке еквиваленте на нивоу два језика, као и на главне механизме путем којих се маркери узети у разматрање преводе. Међу карактеристикама ДМ као изузетно важне за процес интерпретације издвајају се њихова полифункционалност и међуразмењивост. У раду се потврђује и закључак да се кореспонденција између ДМ у два језика установљава на функционалном нивоу.

Рад „**Obeležavanje budućnosti prošlim glagolskim vremenima u italijanskom i srpskom jeziku**“ посвећен је италијанским и српским прошлим временима која се, изван својих основних значења прошле радње, у одговарајућем контексту могу употребити и за исказивање будућних радњи. У раду се описују и пореде синтаксичко-семантичке вредности италијанских и српских прошлих времена у функцији обележавања будућности, утврђују њихове међусобне сличности и разлике и установљавају њихови одговарајући преводни еквиваленти. Контрастивна анализа прошлих времена као алтернативних маркера за будућу радњу у италијанском и српском језику показује да се између ова два језика јављају како апсолутна и делимична поклапања, тако и разлике. Ове три врсте односа манифестују се и на формално-граматичком и на семантичком плану.

Рад „**Izražavanje anteriorne buduće radnje u italijanskom i srpskom jeziku**“ бави се анализом и поређењем глаголских облика којима се у италијанском и српском језику исказују радње које су смештене постериорно у односу на тренутак говора, а anteriorno у односу на другу будућу радњу. У раду се утврђују међусобне сличности и разлике датих глаголских облика у двама језицима и установљава у којој мери италијански и српски испољавају подударности и разлике у погледу исказивања anteriorne будуће радње. Резултати спроведене контрастивне анализе показују да се између италијанских и српских глаголских облика као маркера за anteriornu будућу радњу јављају како апсолутна и делимична поклапања, тако и бројне разлике. Ове три врсте односа манифестују се пре свега на морфосинтаксичком плану, а огледају се у постојању, односно непостојању неких формално истих средстава за обележавање anteriorne будуће радње, као и у њиховој синтаксичкој дистрибуцији.

У раду „**Verbi di postura in italiano e in serbo**“ [Глаголи који означавају положај тела у италијанском и српском језику] анализирају се и пореде три основна глагола, односно

глаголска израза који означавају положај тела у италијанском и српском језику: *sedere, stare seduto : cedemu, stare in piedi : cmajami и giacere, stare sdraiato/disteso : лежати*. У раду се разматрају семантичка својства ових глагола у двама језицима, с посебним освртом на њихову употребу у служби предиката са локативним значењем. Резултати анализе, спроведене на паралелном корпусу књижевних текстова, показују да је употреба глагола положаја чешћа у српском језику, будући да, поред тога што означавају положај тела, они могу да изразе и статичку локализацију како живог, тако и неживог субјекта. Насупрот томе, у италијанском језику употреба ових глагола је ограничена, јер се они не могу јавити уз неживе субјекте, те се за означавање статичких ситуација у присуству неживог субјекта, а често и живог, прибегава у погледу овог значења неутралним глаголима *essere* 'бити', *stare* 'бити/боравити', *rimanere* 'остати', *trovarsi* 'налазити се' и сл. У раду се закључује да код изражавања статичке локализације српски језик поклања већу пажњу начину на који је субјекат позициониран и употребљава глаголе положаја, док италијански ставља нагласак на локализацију или на само присуство субјекта користећи неутралне глаголе или егзистенцијалну структуру *c'è/ci sono* 'има', 'постоји', 'налази се'. Глаголи положаја се користе углавном када је потребно спецификовати положај који заузима субјекат или када се начин на који је субјекат позициониран не може лако разазнати на основу ширег контекста.

У коауторском раду „**Multifunkcionalost italijanskog diskursnog markera insomma**“ анализира се италијански дискурсни маркер *insomma*, коме се у теоријским разматрањима приписује неколико прагматичких функција, пре свега испуњавање дискурса, али и модулација и демаркација. Будући да, попут осталих маркера, *insomma* може обављати и друге функције, како на интеракционом (прекидање), тако и на метатекстуалном плану (реформулација), у раду се истражује дијапазон употреба ове маркерске форме у разговорном језику, односно на примерима из корпуса BADIP издвајају се и описују њене карактеристичне примене у језичкој реалности. Резултати анализе потврђују мултифункционалност као основно дистинктивно обележје маркера и указују на учесталу могућност да се форми *insomma* у датом контексту припише више подударних, међусобно тешко разлучивих функција. Крајњи циљ рада јесте да се кроз сагледавање специфичности употребе *insomma* у свакодневном дискурсу, понуди комплетан функционални опис овог маркера, те помогне исцртавање прецизнијих функционалних обележја целокупне категорије како би се допринело не само њеној класификацији у лингвистичкој теорији већ и у дидактичкој пракси.

У раду „**Дидактика превођења на универзитетском нивоу: од језичког усавршавања до професионалног усмеравања**“, написаном у коауторству, разматра се двострука улога наставе превођења на универзитетском нивоу: као метода учења страног језика и као увод у стицање преводилачке компетенције. Кроз практичне примере из „Збирке текстова за превођење са италијанског на српски“ ауторке се фокусирају на важност интеркултурних и стратешких компетенција у циљу формирања дидактичког модела заснованог на принципима флексибилности и интерактивности.

Рад „**Futurska upotreba italijanskog konjunktiva prezenta i njegovi srpski ekvivalenti**“ посвећен је употреби италијанског конјунктива презента у функцији исказивања будућих радњи. У раду се анализира у којим врстама зависних реченица, односно у каквом синтаксичко-семантичком окружењу конјунктив презента може имати футурско значење. Утврђује се да се конјунктив презента као маркер за будућу радњу може јавити само у одређеним врстама зависних реченица, пре свега допунским, зависно-

упитним, допусним и временским, те да у свим тим типовима реченицама може алтернирати с простим футуром. Што се допунских реченица тиче, разматра се којим семантичким класама могу припадати глаголи уз које конјунктив презента може имати референцу на будућност. Осим тога, у раду се утврђују и српски еквиваленти конјунктива презента као једног од алтернативних средстава за обележавање будуће радње у италијанском језику.

4. УЧЕШЋА НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА ОД ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Др Наташа Јанићијевић континуирано учествује на научним скуповима у земљи и иностранству. Од избора у звање доцента учествовала је са саопштењима на 7 међународних конференција:

Јанићијевић, Н. (2017). Обележавање будућности прошлим глаголским временима у италијанском и српском језику. Међународни научни скуп „Језици и културе у времену и простору 7“, Филозофски факултет, 18–19. новембар 2017, Нови Сад.

Јанићијевић, Н. (2018). Футурска употреба италијанског конјунктива презента и његови српски еквиваленти. VI Међународни конгрес примењене лингвистике „Језик, књижевност и интердисциплинарност“, Филолошки факултет, 12–13. октобар 2018, Београд.

Миливојевић, А. & Јанићијевић, Н. (2018). Дидактика превођења на универзитетском нивоу: од језичког усавршавања до професионалног усмеравања. Шеста међународна конференција „Култура универзитета и филологија“, Филолошки факултет, 30–31. мај 2018, Београд.

Janićijević, N. (2019). Verbi di postura in italiano e in serbo. Convegno internazionale “L’italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali – 60 anni di studi italiani all’Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje”, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 27–28. септембар 2019, Скопље, Северна Македонија.

Цековић, Н. & Јанићијевић, Н. (2022). Четрдесет нијанси *insomma*: семантички и прагматички еквиваленти италијанског прилога и узвика *insomma* у српском језику. Међународни научни скуп „Савремена Филолошка истраживања“, Филолошки факултет, 3–4. децембар 2022, Београд.

Цековић, Н. & Јанићијевић, Н. (2023). Мултифункционалност италијанског дискурсног маркера *insomma*: какав комбо! Међународни научни скуп „Италијански језик, књижевност, историја и култура. Сусрети у стварном, виртуелном и имагинарном простору“, Филозофски факултет, 20–21 мај 2023, Нови Сад.

Јанићијевић, Н. (2025). Италијанска проспективна конструкција *stare per* + инфинитив и њени српски еквиваленти. Међународни научни скуп „Италијански језик, књижевност, историја и култура. Сусрети у стварном, виртуелном и имагинарном простору“, Филозофски факултет, 30–31 мај 2025, Нови Сад.

5. ЦИТИРАНОСТ

Премда хетероцитати нису услов за избор у звање ванредног професора, Комисија жели да истакне да др Наташа Јанићијевић има 10 хетероцитата. Цитирани радови истакнути су масним слогом, а испод њих наведени су научни чланци у којима се дати радови цитирају.

Janićijević, N. (2016). *Analisi contrastiva del presente pro futuro in italiano e in serbo. Italica Belgradensia*, 2, 51–62. Цитирано у:

1. Ceković, N. (2022). *Italijanski razgovorni jezik*. Beograd: Filološki fakultet.
2. Moderc, S. (2024). I dolori del giovane serbofono alle prese con i tempi verbali italiani. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 49(3), 313–330.

Janićijević, N. (2016). *Iskazivanje budućnosti glagolskim oblicima i konstrukcijama u italijanskom i srpskom jeziku (neobjavljena doktorska disertacija)*. Univerzitet u Beogradu: Filološki fakultet. Цитирано у:

3. Petrović, T. (2017). Gramatička i semantička terminologija u radovima o glagolskom vremenu na primeru italijanskog i srpskog jezika. *Лунар*, 64, 145–159.
4. Вујовић, М. (2019). Фосилизоване грешке у писаној продукцији ученика италијанског језика (ниво Б2). *Методички видици*, 10, 229–253.
5. Ceković, N. (2022). *Italijanski razgovorni jezik*. Beograd: Filološki fakultet.
6. Марковић Николајева, Ј. (2023). Модална значења глагола *имати*. *Прилози проучавању језика*, 54, 75–92.

Ceković, N. & Janićijević, N. (2017). *Scusa, sai, ti dico... Gli equivalenti serbi dei segnali discorsivi italiani di origine verbale*. *Анали Филолошког факултета*, XXIX(2), 51–65. Цитирано у:

7. Paoli, S. & Visconti, J. (2024). Pragmatics. Accepted Author Manuscript. To appear In A. Ledgeway & M. Maiden (Eds), *The (Oxford) Handbook of the Italian Language*. Oxford: Oxford University Press.

Ceković, N. & Janićijević, N. (2018). *La traduzione dei segnali discorsivi italiani in serbo: il caso dei verbi di percezione visiva e uditiva*. *Филолошки преглед*, XLV(2), 93–106. Цитирано у:

8. Moderc, S., Stanković, R, Tomašević, A. & Škorić, M. (2023). An Italian-Serbian sentence aligned parallel literary corpus. *Review of the National Center for Digitization*, 43, 78–91.

Миливојевић, А. & Јанићијевић, Н. (2018). Дидактика превођења на универзитетском нивоу: од језичког усавршавања до професионалног усмеравања. У А. Вранеш & Ј. Марковић (прир.), *Култура Универзитета и филологија*, 6(1) (стр. 187–202). Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет. Цитирано у:

9. Ceković, N. (2023). Prilog univerzitetskoj nastavi književnog prevođenja s italijanskog na srpski: o iskustvima u radu s novim praktikumom. *Nasleđe*, 54, 383–396.

Janićijević, N. (2013). *I verbi sintagmatici italiani e i loro equivalenti serbi*. *Italica Belgradensia*, 2, 144–157. Цитирано у:

10. Ceković, N. (2022). *Italijanski razgovorni jezik*. Beograd: Filološki fakultet.

6. ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА ПЕДАГОШКОГ РАДА

Др Наташа Јанићијевић има двадесетпетогодишње искуство у настави на Филолошком факултету у Београду. Ангажована је на извођењу наставе из предмета Морфологија италијанског језика 1, Морфологија италијанског језика 2 (ОАС), Теорија и пракса превођења за италијанисте 1, Теорија и пракса превођења за италијанисте 2 (ОАС) и Стручно превођење за италијанисте (МАС).

У свом досадашњем раду показала се као врло поуздан сарадник и посвећен наставник који стручно и савесно испуњава своје радне обавезе. Изузетно предано и успешно ради са студентима, подстиче их да активно учествују у настави и одржава с њима узоран однос. Њен педагошки рад позитивно је вреднован у студентским анкетама у протеклом изборном периоду, и то с просечном оценом 4,60 од стране 300 анкетираних студената.

Др Наташа Јанићијевић је веома цењена и међу колегама због своје професионалности и колегијалности.

7. ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА МАСТЕР РАДОВЕ И ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

У својим академским активностима доц. др Наташа Јанићијевић посвећена је и раду са научним подмлатком.

- Члан Комисије за одбрану шест мастер радова на Филолошком факултету (А. Петровић, 1. 10. 2018: „Конјунктив имперфекта за исказивање футуралности“; В. Миланковић, 29. 10. 2018: „Језик младих у делима Федерика Моче“; Н. Вукићевић, 16. 10. 2018: „Фразеолошка истраживања у италијанском језику“; Д. Николић, 7. 2. 2020: „Индиректно-упитна реченица у делима Зеве Казати Модина“; С. Кокотовић, 29. 9. 2020: „Морфосинтаксичке одлике разговорног језика у уџбеницима за италијански као страни“; А. Добросављевић, 4. 6. 2021: „Српска критика и наука о Пиранделу“).

- Ментор при изради једне докторске дисертације на Филолошком факултету (А. Петровић, 2021: „Италијански конјунктив у допунским и релативним реченицама и његови српски еквиваленти“).

- Члан комисије за оцену научне заснованости теме једне докторске дисертације на Филолошком факултету (Ј. Базић, 2021: „Ограђивање у јавном дискурсу: контрастивна анализа италијанског и српског језика“).

8. ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ИЗБОРЕ У ЗВАЊЕ

Доц. др Наташа Јанићијевић учествовала је више пута у комисијама за изборе у звања наставника и сарадника на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

- Председник комисије за припрему извештаја за избор једног лектора за италијански језик. (Одлука Изборног већа бр. 1958/1 од 4. 7. 2018).

- Председник комисије за припрему извештаја за избор једног вишег лектора за италијански језик. (Одлука Изборног већа бр. 3688/1 од 26. 12. 2018).
- Председник комисије за припрему извештаја за избор једног доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик. (Одлука Изборног већа бр. 2353/1 од 14. 9. 2020)
- Председник комисије за припрему извештаја за избор једног доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик. (Одлука Изборног већа бр. 2353/1 од 14. 9. 2020)
- Председник комисије за припрему извештаја за избор једног вишег лектора за италијански језик. (Одлука Изборног већа бр. 906/1 од 21. 3. 2022).

Доц. др Наташа Јанићијевић била је ангажована у комисијама за наставничка и сарадничка звања изван своје матичне установе, и то као:

- Члан комисије за избор у звање доцента за ужу научну област Италијански језик на Факултету уметности у Нишу. (Одлука Научно-стручног већа бр. 8/18-01-005/19-012 од 28. 6. 2019)
- Члан комисије за оцену приступног предавања за избор у звање доцента на Факултету уметности у Нишу. (Одлука бр. 1447 од 19. 8. 2019)
- Члан комисије за избор сарадника у настави за ужу научну област Италијански језик и лингвистика на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. (Одлука Наставно-научног већа бр. 01-928 од 13. 5. 2020)
- Члан комисије за избор у звање наставника за ужу стручну област Италијански језик на Факултету музичке уметности Универзитета уметности у Београду. (Одлука Изборног већа од 10. 3. 2021)
- Члан комисије за избор у звање лектора за ужу научну област Италијански језик и лингвистика на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. (Одлука Наставно-научног већа бр. 01.1007 од 21. 3. 2022)
- Члан комисије за избор у звање наставника страног језика – Италијански језик за ужу научну област Италијанистика на Алфа БК Универзитету у Београду. (Одлука од 23. 5. 2024)

9. СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС

Доц. др Наташа Јанићијевић била је члан организационог одбора Интеркатедарског регионалног округлог стола „L’italiano fuori d’Italia: le prospettive della collaborazione interuniversitaria regionale“ одржаног 28. 11. 2018. године на Филолошком факултету у Београду.

Била је члан организационог одбора међународне конференције за филологе „Савремена филолошка истраживања“, одржане 3. и 4. 12. 2022. године на Филолошком факултету у Београду.

10. ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Од 2021. до 2023. године доц. др Наташа Јанићијевић била је члан Комисије за праћење и унапређење квалитета наставе на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Од октобра 2023. године обавља функцију продекана за финансије на Филолошком факултету за мандатни период 2023–2024, 2024–2025, 2025–2026.

Члан је Издавачког савета Филолошког факултета и један од уредника едиције монографија *Култура* Филолошког факултета.

Одлуком Сената Универзитета у Београду од 16. 10. 2024. године именована је за члана Одбора за финансије Универзитета у Београду.

Одлуком декана Филолошког факултета од 11. 9. 2024. године именована је за лице овлашћено за поступање по захтеву за слободан приступ информацијама од јавног значаја на Филолошком факултету у Београду.

11. ОСТАЛЕ ВАННАСТАВНЕ И СТРУЧНЕ АКТИВНОСТИ

Др Наташа Јанићијевић стекла је сертификат за испитивача међународно признатог сертификата *CELI (Certificati di lingua italiana)* на Универзитету за странце у Перуђи 2018. године. Од тада је лиценцирани испитивач за испите CELI, међународно тестирање знања италијанског језика као страног у организацији Универзитета у Перуђи, које се одржава на Филолошком факултету.

Године 2018. одржала је предавање у Друштву младих лингвиста на тему *Глаголски облици и конструкције за изражавање футуралности у италијанском и српском језику*.

Доц. др Наташа Јанићијевић аутор је и реализатор следећих семинара за наставнике италијанског језика:

- „Особености ефикасних дидактичких интервенција с циљем развоја лексичке, морфосинтаксичке, преводилачке и дискурсне компетенције ученика италијанског као страног језика“ (са проф. др Н. Цековић, проф. др. Ј. Дрљевић и доц. др Миленом Поповић Пизари). Семинар је акредитован код Завода за унапређивање образовања и васпитања (бр. 883 за 2018–2020) и одржан 25. 5. 2019. на Филолошком факултету.

- „Дидактичке активности с циљем развоја прагматичко-дискурсне, морфосинтаксичке и преводилачке компетенције ученика италијанског као страног језика“ (са проф. др Н. Цековић и доц. др М. Поповић Пизари). Семинар је одржан 14. 12. 2019. у Италијанском институту за културу у сарадњи са Филолошким факултетом.

- „Дидактичке активности с циљем развоја прагматичко-дискурсне, морфосинтаксичке и преводилачке компетенције у настави италијанског као страног језика“ (са проф. др Н. Цековић и доц. др М. Поповић Пизари). Семинар је одржан онлајн 13. 3. 2021. у сарадњи Филолошког факултета са Италијанским институтом за културу.

Доц. др Наташа Јанићијевић обављала је и рецензентске активности. Била је рецензент е-монографије: Blatešić, A. (2021). *Nulti član u savremenom italijanskom jeziku*. Novi Sad: Filozofski fakultet. (Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Новом Саду бр. 02-33/75 од 5. 4. 2021). Такође, рецензирала је радове у следећим часописима: *Komunikacija i kultura online* (2019; 2021); *Речи* (2018); *Strani jezici* (2020); *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* (2021); *Анали Филолошког факултета* (2021); *Филолог* (2023), и у зборнику радова *Савремена филолошка истраживања* (2023; 2024).

Била је ангажована као рецензент испитних материјала на пројекту државне матуре Министарства просвете, науке и технолошког развоја уз подршку Европске уније (*Junior Non-Key Expert Reviewer of Examination Instruments*, август 2020 – децембар 2021). (Бр. уговора 2018/402-987).

Члан је Друштва за стране језике и књижевности Србије.

12. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Из свега наведеног Комисија закључује да кандидаткиња др Наташа Јанићијевић, доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, у потпуности испуњава све услове за избор у звање за које конкурише, а који су прописани Законом о високом образовању, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду и Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника на Универзитету у Београду. На основу неспорног научног доприноса, академских активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија с изразитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да **др Наташу Јанићијевић изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.**

Београд, 7. јул 2025. године

Чланови комисије:

др Саша Модерц, редовни професор
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

др Невена Цековић, ванредни професор
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

др Александра Блатешић, редовни професор
Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду